

**Київський національний університет
будівництва і архітектури
(Україна)**

та

**Приватний Університет м.Пукальпи
(Перу)**

Угода про співпрацю

Київ, Україна

**Universidad nacional de construcción y
arquitectura de Kyiv
(Ucrania)**

y

**Universidad Privada de Pucallpa
(Perú)**

Convenio Marco de Cooperación Inter
Institucional

Kyiv, Ucrania

СТОРОНИ:

**Київський національний університет
будівництва і архітектури**, вищий
навчальний заклад, що діє на підставі
законодавства України, повноправним
представником якого в цій Угоді є ректор
Куліков Петро Мусійович, що діє
згідно Статуту Київського національного
університету будівництва і архітектури



та

Приватний Університет м.Пукальпи,
вищий навчальний заклад, що діє на
підставі законодавства Перу,
повноправним представником якого в цій
Угоді є генеральний директор Альфредо
Ретуерто Ніньо, що діє
згідно Статуту Приватного Університету
м.Пукальпи

ПРЕДМЕТ УГОДИ

Дана угода розроблена з метою розвитку
й поглиблення співробітництва при
вирішенні завдань в області науково-
технічного прогресу й підвищення
ефективності навчальної, учбово-
методичної й науково-дослідної роботи.
Співробітництво буде базуватися на
взаємодопомозі Сторін у сферах науки й

PARTES:

**Universidad nacional de construcción y
arquitectura de Kyiv**, centro docente
autorizado en virtud de la legislación de
Ucrania, representado por el rector Petro
Kulikov conforme a este Convenio, quien
actúa en adecuación con el Estatuto de la
Universidad nacional de construcción y
arquitectura de Kyiv

y

Universidad Privada de Pucallpa, centro de
educación superior universitaria autorizado en
virtud de la legislación del Perú, representado
por el gerente general licenciado Alfredo
Retuerto Niño conforme a este Convenio,
quien actúa en adecuación con el Estatuto de
la Universidad Privada de Pucallpa-Perú.

OBJETO DEL CONVENIO

Este Convenio se elabora con la finalidad de
desarrollar y profundizar la colaboración en la
solución de las tareas en el ámbito del
progreso científico-técnico y aumento de la
eficiencia del trabajo educativo, metodológico
y científico de investigación. La colaboración
será basada sobre la ayuda mutua de las

освіти. Сторони домовляються про нижченаведене:

Стаття 1

Сторони, згідно із чинним законодавством обох країн і їхніх норм, розвивають і підтримують співробітництво в області підготовки фахівців всіх рівнів і проведення наукових досліджень на основі принципів рівноправності й взаємоповаги.

Стаття 2

Сторони будуть співробітничати, приділяючи особливу увагу наступним напрямкам:

- організація довгострокових проектів, у рамках яких спільно будуть працювати групи фахівців і студентів Латинської Америки та України;
- організація програм перепідготовки та підвищення кваліфікації фахівців;
- організація програм обміну вченими (професорами, лекторами або дослідниками);
- організація програм обміну та підготовки студентів (включаючи бакалаврів і магістрів) з можливістю одержання дипломів Латинської Америки та України;
- забезпечення загальних дослідницьких робіт і підготовка здобувачів у рамках роботи над докторськими й кандидатськими дисертаціями з можливістю одержання дипломів Латинської Америки та України;
- організація та проведення наукових

Partes en los ámbitos de la ciencia y educación. Las Partes se acuerdan de lo siguiente:

Cláusula 1

Conforme a la legislación vigente de ambos países y sus legislaciones ambas partes desarrollan y mantienen la colaboración en el ámbito de la capacitación de los especialistas de todos los niveles y realización de las investigaciones científicas sobre base de los principios de igualdad y respeto mutuo.

Cláusula 2

Las Partes colaborarán prestando atención a los rubros siguientes:

- la organización de los proyectos de largo plazo en cuyos marcos trabajarán en forma conjunta con grupos de especialistas y estudiantes de la Universidad Privada de Pucallpa-Perú (América Latina) y Ucrania;
- la organización de los programas de la capacitación y calificación profesional de los especialistas;
- la organización de los programas de intercambio de científicos (catedráticos, estudiantes, e investigadores);
- la organización de las programas de intercambio y formación de los estudiantes (inclusive diplomados y maestrías) con la posibilidad de recibir los títulos en Perú (América Latina) y Ucrania;
- la realización en forma conjunta sobre los trabajos de investigación con la finalidad de mejorar la investigación relacionada a la tesis del aspirante a doctor y así mismo poder obtener el doble título en Perú (América Latina) y Ucrania;



досліджень і впровадження їх результатів;

- організація, проведення й участь у симпозиумах, конференціях, семінарах;

- взаємодопомога в пошуку подальших наукових контактів та партнерів у Латинській Америці та Україні.

Строки, умови й кількість груп будуть відображені у Додатках.

Стаття 3

Сторони представляють технічні, наукові й комерційні інтереси один одного у своїх країнах, або за спеціальним дорученням у третіх країнах.

Стаття 4

Дана Угода є безоплатною і не накладає на сторони ніяких фінансових зобов'язань. Дана Угода є базовою і може служити підставою для створення інших договорів з метою забезпечення виконання її умов. Сторони, з метою виконання положень даної Угоди, розробляють конкретні програми співробітництва, які визначають організаційні, фінансові й інші умови їхньої реалізації. Строки співробітництва й необхідний бюджет для кожної із програм визначаються у Додатках до даної Угоди й надалі обговорюються та узгоджуються у письмовому вигляді обома сторонами до набрання програмою чинності. Кожна зі сторін призначає уповноважених для координації й розвитку заходів і програм співробітництва.

- la organización y realización de las investigaciones científicas y la implementación de sus resultados;

- la organización, realización y participación en los simposium, conferencias, seminarios;

- la ayuda mutua en la búsqueda de los contactos y socios científicos posteriores en Perú, en otros países de América Latina y Ucrania;

Los plazos, condiciones y cantidad de los grupos serán mencionados en los Anexos.

Cláusula 3

Las Partes representan sus intereses técnicos, científicos y comerciales en sus países o por encargo especial en los terceros países.

Cláusula 4

Este Convenio es gratuito y no impone ningún compromiso financiero para ambas partes. Este Convenio Marco es básico y puede servir como base para la suscripción de otros convenios específicos, con la finalidad de garantizar el cumplimiento de sus condiciones. Con la finalidad de cumplir las disposiciones de este Convenio las Partes elaboran los programas especiales para la cooperación inter institucional y la colaboración mutua que definan las condiciones de organización, las financieras u otras condiciones de su realización. Los plazos de la colaboración y presupuesto necesario para cada uno de los programas se definen en los Anexos a este Contrato y en lo sucesivo se discuten y se acuerdan en forma escrita por ambas partes hasta su entrada en vigor. Cada una de las Partes designa a los apoderados para la coordinación y desarrollo de las medidas y programas de la colaboración.



освіти. Сторони домовляються про нижченаведене:

Стаття 1

Сторони, згідно із чинним законодавством обох країн і їхніх норм, розвивають і підтримують співробітництво в області підготовки фахівців всіх рівнів і проведення наукових досліджень на основі принципів рівноправності й взаємоповаги.

Стаття 2

Сторони будуть співробітничати, приділяючи особливу увагу наступним напрямкам:

- організація довгострокових проектів, у рамках яких спільно будуть працювати групи фахівців і студентів Латинської Америки та України;
- організація програм перепідготовки та підвищення кваліфікації фахівців;
- організація програм обміну вченими (професорами, лекторами або дослідниками);
- організація програм обміну та підготовки студентів (включаючи бакалаврів і магістрів) з можливістю одержання дипломів Латинської Америки та України;
- забезпечення загальних дослідницьких робіт і підготовка здобувачів у рамках роботи над докторськими й кандидатськими дисертаціями з можливістю одержання дипломів Латинської Америки та України;
- організація та проведення наукових

Partes en los ámbitos de la ciencia y educación. Las Partes se acuerdan de lo siguiente:

Cláusula 1

Conforme a la legislación vigente de ambos países y sus legislaciones ambas partes desarrollan y mantienen la colaboración en el ámbito de la capacitación de los especialistas de todos los niveles y realización de las investigaciones científicas sobre base de los principios de igualdad y respeto mutuo.

Cláusula 2

Las Partes colaborarán prestando atención a los rubros siguientes:

- la organización de los proyectos de largo plazo en cuyos marcos trabajarán en forma conjunta con grupos de especialistas y estudiantes de la Universidad Privada de Pucallpa-Perú (América Latina) y Ucrania;
- la organización de los programas de la capacitación y calificación profesional de los especialistas;
- la organización de los programas de intercambio de científicos (catedráticos, estudiantes, e investigadores);
- la organización de las programas de intercambio y formación de los estudiantes (inclusive diplomados y maestrías) con la posibilidad de recibir los títulos en Perú (América Latina) y Ucrania;
- la realización en forma conjunta sobre los trabajos de investigación con la finalidad de mejorar la investigación relacionada a la tesis del aspirante a doctor y así mismo poder obtener el doble título en Perú (América Latina) y Ucrania;



Стаття 5

Для реалізації Угоди Сторони формують робочу комісію із представників Університетів для підведення підсумків співробітництва й розробки програми подальшої діяльності.

Місце й час проведення робочих зустрічей можуть бути визначені шляхом взаємної домовленості.

Стаття 6

Перелік спільних наукових досліджень і розробок, що проводяться за даною Угодою, наводиться у Додатках.

Стаття 7

Сторони несуть взаємну відповідальність згідно положень даної Угоди.

Жодна із сторін не має права передавати свої права за даною Угодою третій Стороні без письмової згоди на те іншої Сторони.

У випадку розірвання даної Угоди, Сторони негайно почнуть переговори й дійдуть згоди з відповідальності та зобов'язань Сторін.

Повідомлення про зміну юридичної адреси повинне здійснюватися Сторонами негайно.

Стаття 8

Зміни у дану Угоду про співробітництво можуть бути внесені за умови взаємної згоди університетів шляхом підписання Доповнень і Додатків до Угоди уповноваженими особами обох Сторін. Такі доповнення й додатки, погоджені й підписані сторонами, стають частиною

Cláusula 5

Para la realización del Contrato las Partes forman la comisión de trabajo de los representantes de las Universidades para sacar conclusiones de la colaboración y elaboración del programa de la actividad posterior.

El lugar y hora de la realización de los encuentros de trabajo pueden ser definidos vía acuerdo común de ambas partes.

Cláusula 6

La lista de las investigaciones científicas y elaboraciones comunes que se realizan conforme a este Convenio se menciona en los Anexos al mismo.

Cláusula 7

Las Partes son responsables conforme a las disposiciones de este Convenio.

Cada una de las Partes no tiene derechos a transferir sus derechos a la tercera persona sin acuerdo escrito de la otra Parte conforme a este Contrato.

En caso de rescindir este Convenio las Partes empezarán las negociaciones de inmediato y se pondrán de acuerdo con la responsabilidad y compromisos de las Partes.

El aviso sobre el cambio del domicilio social debe ser realizado de inmediato por las Partes.

Cláusula 8

Todos los cambios sobre la colaboración pueden ser inscritos a condición del acuerdo común de las Universidades por vía de la firma de las Enmiendas y Anexos al Contrato por las personas autorizadas de ambas Partes. Tales enmiendas y anexos acordados y firmados por las partes son la parte integrante



Угоди про співробітництво.

Стаття 9

Дана Угода набуває чинності з моменту його підписання і діє протягом 10 років.

Припинення дії Угоди може відбутися з ініціативи однієї із Сторін, яка за 3 (три) місяці письмово попереджає іншу Сторону.

Дана Угода складена в 2 (двох) оригінальних екземплярах, українською та іспанською мовами.

Усі тексти ідентичні та мають однакову юридичну силу.

АДРЕСА І ПІДПИСИ СТОРІН:

Від імені:

Київського національного університету будівництва і архітектури

03037, Україна, Київ, пр-т Повітрофлотський, 31,
Тел. +38 044 241 55 80,

E-mail: knuba@knuba.edu.ua

www.knuba.edu.ua

Ректор Куликів Петро Мусійович

“ ”

2017

Від імені:

Приватного Університету м.Пукальпи:

вул. Коронель Портільо №782-784,

м. Пукальпа, Перу

Тел. +51 061 575035

E-mail: informes@upp.edu.pe

www.upp.edu.pe

Генеральний директор Альфредо

Ретуерто Ніньо

“ ”

2017

del Contrato sobre la colaboración.

Cláusula 9

Este Convenio entra en vigor a partir de su firma y es válido durante 10 años.

El cese de la validez del Convenio puede ser realizado a instancia de una de las Partes previa comunicación escrita 3 (tres) meses de anticipación.

Este Contrato se redacta por duplicado en ucraniano y español.

Todos los textos son idénticos y tienen igual contenido poder jurídico.

DOMICILIO Y FIRMAS DE PARTES:

En nombre de:

Universidad nacional de construcción y arquitectura de Kyiv

03037, Ucrania, Kyiv, Avenida Povitroflotskyi, 31,
Тел. +38 044 241 55 80,

E-mail: knuba@knuba.edu.ua

www.knuba.edu.ua

Ректор Petro Kulikov

“ ”

2017

En nombre de:

Universidad Privada de Pucallpa

Jr. Coronel Portillo №782-784,

Pucallpa, Perú

Тел. +51 061 575035

E-mail: informes@upp.edu.pe

www.upp.edu.pe

Gerente General Alfredo Retuerto Niño

“ ”

28 DIC 2017

2017

